|  |  |
| --- | --- |
| PERSONAL INFORMATION | Chiara Segurini |
|  | |
|  | 9, via Muggia, Ravenna, 48122 Italy |
| +39 0544423532  +39 3937478629 |
| Chiara.segurini.86@gmail.com |
| <http://www.proz.com/profile/1748596> |
| http://www.sommelierspuglia.com/wp-content/uploads/2010/09/simbolo_skype.gif chiara.segurini.86 |
| Sex Female | Date of birth 14/09/1986 | Nationality Italian |

|  |  |
| --- | --- |
| PREFERRED JOB | Freelance translator/ text editor/ proofreader  Language pairs: EN/FR > IT; IT > EN/FR |

|  |  |
| --- | --- |
| WORK EXPERIENCE |  |

Freelance activity: I have started my activity as a freelance translator during my studies, and became a professional in 2012 (after my Master Degree in Translation Studies). I am also experienced as a private English/French/Italian teacher (since I started this activity during my studies).

|  |  |
| --- | --- |
| January-April 2013 | In-house translator/editor/proofreader and Project management Trainee |
| **IDIOMAS snc.** – Via Fossa, 3 48012 Bagnacavallo (RA) - www.idiomas.it |
| * Post-lauream training: project management (translation projects); freelance selection, translation (technical/advertising/legal/marketing/general); text review and editing, proofreading, quality check |
| Business or sector Translation agency  **NOTE: now registered and working as a freelance cooperator** |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | April-October 2012 | Replace with occupation or position held | | Replace with employer’s name and locality (if relevant, full address and website) | | * Replace with main activities and responsibilities | | Business or sector Replace with type of business or sector | | In-house translator/editor/proofreader  **ARIMAR S.p.A.** – Via Beneficio II Tronco, 57/A, 48015 Montaletto di Cervia (RA)  In-house translator (post-lauream training) in my language pairs, project manager for other language pairs (company website, press releases, security/instructions/user manuals)  Business or sector Manufacturing/sale inflatable boats, mini-yachts, life rafts and other nautical products  **NOTE: still cooperating with the company as a freelance translator** |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | September-October 2010 | Replace with occupation or position held | | Replace with employer’s name and locality (if relevant, full address and website) | | * Replace with main activities and responsibilities | | Business or sector Replace with type of business or sector | | Translation Agency Trainee  **INTRADOC S.r.l.** – Via San Vitale 57, 40125 Bologna - www.intradoceurope.com  Professional training during studies at SSLMIT: project management (translation projects), translation (technical/advertising/legal/marketing/general); translation memories maintenance  Business or sector Translation agency |
| |  |  | | --- | --- | | June-July 2007 | Replace with occupation or position held | | Replace with employer’s name and locality (if relevant, full address and website) | | * Replace with main activities and responsibilities | | Business or sector Replace with type of business or sector | | In-house translator (Trainee)  Procura della Repubblica c/o Palazzo di Giustizia – Viale Giovanni Falcone n°67- 48124 Ravenna (Ravenna Tribunal)  Professional training during studies at SSLMIT: translation of various kinds of legal text  Business or sector Court/Tribunal |

|  |  |
| --- | --- |
| EDUCATION AND TRAINING |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2009-2011 | Master Degree in Translation Studies |  |
| SSLMIT Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Advanced School Of Modern Languages for Interpreters and Translators) - University of Bologna (Italy) | |
| * Translation techniques (for general/ literary/ technical/ legal/ economic/ advertising/ commercial/ multimedia texts, subtitling/voice over, transcribing) and technologies (CAT tools), project management for translation services.   Degree mark: 108/110 | |
|  |  | |
| 2005-2008 | 3-year Degree in Translation/Interpreting Studies |  |
| SSLMIT Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Advanced School Of Modern Languages for Interpreters and Translators) - University of Bologna (Italy) | |
| * Languages (Italian, French, English, Japanese); liaison interpreting between Italian and French/English; translation of texts in Italian, French and English; linguistics   Degree mark: 105/110 | |
|  |  | |
| September 2007- February 2008 | 6-month Erasmus Learning Project |  |
| Erasmus Project : SSLMIT in cooperation with INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) - Paris | |
| * French Language : improvement of language level | |
|  |  | |
|  |  | |
| 2000-2005 | High School Graduation |  |
| Liceo Classico “Dante Alighieri” – p.zza Anita Garibaldi n°1 Ravenna  Course of studies: High School - Project “Brocca” | |
| * Languages (italian, english, german, french), literature (italian, english, german, french, latin), history, philosophy | |
|  | Graduation mark: 90/100 | |
|  |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| PERSONAL SKILLS |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mother tongue(s) | Italian | | | | |
|  |  | | | | |
| Other language(s) | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING |
| Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production |  |
| **English** | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| **French** | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| German | A1 | A1 | A1 | A1 | A1 |
| Spanish | A1 | A2 | - | - | - |
| Japanese | A1 | - | A1 | A1 | - |
|  |  | | | | |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Communication skills | Good communication skills gained through my experience as a trainee project manager, in-house translator and private English and French Teacher |

|  |  |
| --- | --- |
| Computer skills | Good command of Microsoft Office™, Internet and e-mail tools.  I own and use the following CAT tools:  SDL Trados Suite 2007 Translator’s Workbench – Advanced level (certified)  SDL Trados Studio 2011 - Intermediate user  Omega-T - Intermediate user  Wordfast (Anywhere version) - Intermediate user |

|  |  |
| --- | --- |
| Other skills | Social skills: Dealing with customers/service providers (learned during my working experiences); dealing with a multicultural environment (learned during my education)   * Sport titles: Karate Shotokan Instructor for Emilia Romagna - Group ASI Level: Black belt (3rd DAN) achieved at the Karate Club Ravenna. Currently teaching to children (5 to 10 years old), teenagers (11 to 14 years old) and adults (15 to 70 years old). |

|  |  |
| --- | --- |
| Driving licence | Type B Driving Licence |

I hereby agree for processing the following personal information strictly for the purposes of job recruitment in accordance with the regulation for the protection of personal data passed on the following day: 29.08.97r. DzU nr 133 poz. 883.